

International Working Group on Global Organic Textile Standard

Global Organic Textile Standard (GOTS)

オーガニック・テキスタイル世界基準

Version 3.0

第3版



Copyright: © 2011 by 'International Working Group
on Global Organic Textile Standard (IWG)'

01 March 2011

2011年3月1日

Contact:

www.global-standard.org

Translated by K. Mori

mori@joca.gr.jp

The only binding valid Version of the GOTS remains the English original.

唯一の拘束力ある正当なGOTSバージョンは英語オリジナル版である

Table of contents

1.	Principles 基本原則.....	3
1.1.	Aim of the standard この基準の目的.....	3
1.2.	Scope and structure 範囲と構成.....	3
1.3.	Conformity certificate 適合認証書.....	3
1.4.	Label grading and Labelling ラベルの等級とラベリング.....	4
1.5.	Reference documents 参照資料.....	4
2.	Criteria 判定基準.....	5
2.1.	Requirements for organic fibre production オーガニック繊維の生産についての要件.....	5
2.2.	Requirements for material composition 素材の組成についての要件.....	6
2.2.1.	Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic – in conversion" 「オーガニック」あるいは「オーガニック・インコンバージョン」として表示され、ラベルを付けて販売される製品.....	6
2.2.2.	Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic – in conversion materials" 「オーガニック繊維〇%」あるいは「オーガニック・インコンバージョン繊維〇%」として表示され、ラベルを付けて販売される製品.....	6
2.3.	General requirements for chemical inputs in all processing stages すべての加工工程で投入されるケミカルについての一般的な要件.....	6
2.3.1.	Prohibited and restricted inputs 禁止されている投入物質と使用を制限される投入物質.....	6
2.3.2.	Requirements related to hazards and toxicity 危険性と毒性に関する要件.....	8
2.3.3.	Assessment basis for chemical inputs ケミカル投入物質の査定の基礎.....	11
2.4.	Specific requirements for processing and test parameters 加工と試験のパラメータについての特定要件.....	12
2.4.1.	Separation and Identification 分離と識別.....	12
2.4.2.	Spinning 紡績.....	12
2.4.3.	Sizing and weaving / knitting 糊付けと製織/製編.....	12
2.4.4.	Non woven manufacture 不織布の製造.....	13
2.4.5.	Pre-treatment stages, wet processing 前処理段階と湿潤工程.....	13
2.4.6.	Dyeing 染色.....	14
2.4.7.	Printing プリント.....	14
2.4.8.	Finishing 仕上げ加工.....	15
2.4.9.	Requirements for additional materials and accessories 追加素材と付属物に関する要件.....	16
2.4.10.	Environmental management 環境管理.....	18
2.4.11.	Waste water treatment 廃水処理.....	18
2.4.12.	Storage, packaging and transport 保管、梱包、輸送.....	19
2.4.13.	Record keeping & internal quality assurance 記録保持と内部での品質保証.....	20
2.4.14.	Technical quality parameters 技術的品質パラメータ.....	20
2.4.15.	Limit values for residues in GOTS Goods GOTS製品の残留物の限界値.....	21
2.4.16.	Limit values for residues in additional materials and accessories 追加素材と付属物の残留物の限界値.....	24
3.	Minimum social criteria 社会規範の最低条件.....	27
3.1.	Scope 範囲.....	27
3.2.	Employment is freely chosen 雇用は自由選択である.....	27
3.3.	Freedom of association and the right to collective bargaining are respected 組合結成の自由と団体交渉の権利は尊重される.....	27
3.4.	Working conditions are safe and hygienic 労働環境は安全で衛生的である.....	28
3.5.	Child labour must not be used 児童労働を使ってはならない.....	28
3.6.	Living wages 生活賃金(生活ができる賃金).....	28
3.7.	Working hours are not excessive 労働時間は過剰ではない.....	29
3.8.	No discrimination is practiced 差別禁止が実践されている.....	29
3.9.	Regular employment is provided 正規雇用が提供される.....	29
3.10.	Harsh or inhumane treatment is prohibited 過酷で非人間的な扱いは禁止される.....	30
3.11.	Social Compliance Management 社会的責任への対応の管理.....	30
4.	Quality assurance system (GOTSの認証)品質保証システム.....	31
4.1.	Auditing of processing, manufacturing and trading stages 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査.....	31
4.2.	Testing of Technical Quality Parameters and Residues 技術的品質パラメータと残留物の試験.....	32
Annex	附表.....	33
A)	Definitions 用語の定義.....	33
B)	List of abbreviations 略語リスト.....	35

Preliminary remark: Terms in '*cursive letters*' are defined in annex A).

但書き: 本文中斜体文字で書かれている用語は附表 A)で説明

1. Principles

1. 基本原則

1.1. Aim of the standard

1.1. この基準の目的

The aim of this standard is to define requirements to ensure organic status of textiles, from harvesting of the raw materials, through environmentally and socially responsible manufacturing up to labeling in order to provide a credible assurance to the end consumer.

この基準の目的は、原料の収穫から、環境的にも社会的にも責任ある製造を経て、さらに最終消費者に信頼性のある保証を提供するためのラベル表示に至るまで、繊維製品のオーガニックな状況を確認するための必要要件を明示するものである。

1.2. Scope and structure

1.2. 範囲と構成

This standard covers the processing, manufacturing, packaging, labelling, trading and distribution of all textiles made from at least 70% certified organic natural fibers. The final products may include, but are not limited to fiber products, yarns, fabrics, clothes and home textiles.

The standard focuses on compulsory criteria only. Some of the criteria are compliance requirements for the entire facility where GOTS products are processed (2.4.10. Environmental management, 2.4.11. Waste water treatment, 3. Minimum social criteria, and 4.1. Auditing of processing, manufacturing and trading stages), whereas the others are criteria relevant for the specific products subject to certification (all other criteria of chapter 2 and chapter 4.2. of this standard).

As it is to date technically nearly impossible to produce any textiles in an industrial way without the use of chemical inputs, the approach is to define criteria for low impact and low residual natural and synthetic chemical inputs (such as dyestuffs, auxiliaries and finishes) accepted for textiles produced and labeled according to this standard.

この基準は、最低限 70% の認証されたオーガニックの天然繊維から作られたすべての繊維製品の加工、製造、梱包、ラベリング、貿易、配給(卸売)を対象としている。最終製品は、糸、生地、衣服、家庭用繊維製品を含む繊維製品であるが、これだけに限定されない。この基準は義務規定のみに焦点を絞っている。いくつかの判定基準は GOTS 製品を加工するすべての施設の遵守要件であり(2.4.10.環境管理、2.4.11.廃水処理、3.社会規範の最低条件、4.1. 製造、加工、貿易工程の監査)、一方で他は認証を前提とした特定の製品に関する判定基準である(この基準の 2 と 4.2 の他のすべての規定)。

今のところケミカル・インプットなしには産業としてテキスタイルを製造するのは技術的にほぼ不可能なので、アプローチとしては、この基準に従って製造されラベルを付けられるテキスタイルに受け入れられるローインパクトで残留物の少ない天然と合成のケミカル・インプット(染料や助剤、仕上げ剤など)の判定基準を定めることとする。

1.3. Conformity certificate

1.3. 適合認証書

Processors, manufacturers and traders that have demonstrated their ability to comply with the relevant GOTS criteria in the corresponding certification procedure to an *Approved Certifier* receive a GOTS conformity certificate (= operational certificate, scope certificate) that lists the certified products (and the production stages) that are in compliance with this standard.

承認された認証機関に、対応する認証手順の中で GOTS の判定基準に合致する能力があることを証明した製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者は、この基準に従っている認証製品(と製造段階)をリストした GOTS の適合認証書(業務認証書・範囲認証書)を受ける。

1.4. Label grading and Labeling

1.4. ラベルの等級とラベリング

The standard provides for a subdivision into two label-grades. The only differentiation for subdivision is the minimum percentage of 'organic' / 'organic - in conversion' material in the certified product. Labeling of products as 'in conversion' is only possible, if the standard, on which the certification of the fibre production is based, permits such labelling for the fibre in question.

この基準は2種類のラベル等級に区分される。この区分は、「オーガニック」あるいは「オーガニック・インコンバージョン」(organic - in conversion: 付表 A: 用語の定義を参照)の繊維が、認証される製品に含まれる最低のパーセンテージの違いにより分けられる。製品に「イン・コンバージョン」のラベルを付けるのは、その繊維生産の認証が基づく基準が、当該繊維にそのような認証を許している場合にのみ可能となる。

Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with this standard by a *Certified Entity* and certified by an *Approved Certifier* (= GOTS Goods) may be sold, labelled or represented as:

繊維製品(最終あるいは中間)が、認証された企業によってこの基準に準拠して生産され、承認された認証機関(この基準により認証を行うことを承認された認証機関)によって認証された場合には、(GOTS製品として)下記の表示あるいはラベルを付けて販売することができる。

a) "organic" or "organic - in conversion"

a) 「オーガニック」(organic) あるいは「オーガニック・インコンバージョン」(organic - in conversion)

or

b) "made with (x %) organic materials" or "made with (x %) organic - in conversion materials"

あるいは

b) 「オーガニック繊維〇%で作られた」(made with x % organic materials) あるいは「オーガニック・インコンバージョン繊維〇%で作られた」(made with x % organic - in conversion materials)

and the immediate reference

“Global Organic Textile Standard” (or the short form “GOTS”).

またこれと隣接して

「Global Organic Textile Standard」(あるいは短縮形の「GOTS」)を表示することができる。

Labelling must be completed by a reference to the *Approved Certifier* who has certified the *GOTS Goods* (e.g. certifier's name and/or logo) and a reference to the *Certified Entity* (e.g. *Certified Entity's* name and/or licence number).

ラベリングは、GOTS製品を認証した承認された認証機関(例えば認証機関の名前またはロゴ)と、認証された企業(例えば認証企業の名前またはライセンス番号)を併記して完結しなければならない。

An *Approved Certifier* must have reviewed and approved the intended labelling in advance of its application.

Where the GOTS logo is used, its application must be in compliance with the ‘Licensing and Labelling Guide’.

In all cases the GOTS labelling can only be physically applied by a *Certified Entity*.

承認された認証機関は、その使用に先立って予定されたラベリングについて吟味し、承認しなければならない。

GOTS ロゴが使用される場合はその使い方について、「ライセンスとラベリングの規定」を遵守しなければならない。すべての場合で GOTS のラベリングは認証された企業のみが実際に使うことができる。

1.5. Reference documents

1.5. 参照資料

Beside this standard the International Working Group has released the following official reference documents that provide for binding provisions and requirements for *Approved Certifiers* and users of the GOTS:

この基準と併せて、国際作業グループは承認された認証機関と GOTS のユーザーのための義務規定と要件を定めた下記の公式な参照資料を公表している。

- Manual for the Implementation of the Global Organic Textile Standard:
provides interpretations and clarifications for specific criteria of GOTS. Its purpose is to prevent any inconsistent, inappropriate or incorrect interpretation of the standard. It further contains requirements and detailed specifications for the application of the GOTS and the implementation of the related quality assurance system for certifiers.
GOTS の実施マニュアル
これはGOTSの特定の判定基準についての解釈と説明を提供する。その目的はこの基準について矛盾や不適切あるいは間違っ了解を防ぐことにある。さらにこれはGOTSの適用と、認証機関の品質保証システムの実施のための要件と詳しい説明を含む。
- Licensing and Labelling Guide:
specifies the licensing conditions for companies participating in the GOTS certification system and defines the corresponding licence fees. It further sets the requirements for the use of the registered trademark 'Global Organic Textile Standard' (GOTS logo) in order to ensure correct and consistent application on products as well as in advertisements, catalogues or other publications.
ライセンスとラベリングの手引き
これは GOTS の認証システムに参加する企業のためのライセンス条件を明記し、対応するライセンス・フィーを定める。さらにこれは広告やカタログあるいは発行物も含め、製品へ「GOTS」商標(GOTS ロゴ)を使用する場合の正確で確実な適用を確保する要件を設定している。
- Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies:
specifies the approval and monitoring procedures and sets out the related requirements for Certification Bodies to implement the GOTS certification and quality assurance system.
認証機関のための承認手続きと要件
これは承認と監視の手続きを明記し、認証機関のGOTS認証と品質保証システムの実施について関連する要件を列挙している。

2. Criteria

2. 判定基準

2.1. Requirements for organic fibre production

2.1. オーガニック繊維の生産についての要件

Approved are natural fibres that are certified organic and fibres from conversion period certified according to a recognised international or national organic farming standard by a certification body that has a valid accreditation for the recognised standard it certifies against and that is IFOAM accredited or internationally recognised (according to ISO 65). Certifying of products as '*in conversion*' is only possible, if the standard on which the certification of the fibre production is based, permits such a certification for the fibre in question. Conversion nature of fibres must be stated as specified in chapter 1.4. of this standard.

承認されるのは、国際的あるいは国に認められた有機農法基準に従って認証機関によって認証されたサーティファイド・オーガニックとコンバージョン期間からの繊維である天然繊維である。またその認証機関はそれを認証する認められた基準での有効な資格認定を持つか、IFOAM の資格認定を持つあるいは(ISO65 に従って)国際的に認められていること。製品を「イン・コンバージョン」として認証するのは、その繊維生産の認証が基づく基準が、当該繊維にそのような認証を許している場合にのみ可能となる。繊維がコ

ンバージョンであることは、この基準の 1.4 条に明記されている通りに表現されなければならない。

2.2. Requirements for material composition

2.2. 素材の組成についての要件

2.2.1. Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic – in conversion"

2.2.1. 「オーガニック」あるいは「オーガニック・インコンバージョン」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

No less than 95% of the fibre content of the products - excluding *accessories* - must be of certified organic origin or from '*in conversion*' period (identified and labelled as specified in chapters 1.4 and 2.1 of this standard). Up to 5% of the fibre content of the products may be made of non-organic fibres that are listed in chapter 2.4.9. The products must not contain any genetically modified fibres. Blending organic and conventional fibres of the same type in the same product is not permitted. The percentage figures refer to the weight of the fibre content of the products in conditioned status. 付属品を除いた製品の繊維組成の95%以上が、認証されたオーガニック繊維あるいはコンバージョン期間中のもの(この基準1.4条と2.1条の規定により認められラベル表示されたもの)でなければならない。繊維組成の5%までは、2.4.9条に定められた非オーガニック繊維で作ることができる。この残余の部分にいかなる遺伝子組換え繊維も含んではならない。同じ製品において同じタイプのオーガニックとコンベンショナル繊維をブレンドすることは許されない。パーセンテージの数字は環境調整された状況下での製品に含まれる繊維の重量を表す。

2.2.2. Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic – in conversion materials"

2.2.2. 「オーガニック繊維〇%」あるいは「オーガニック・インコンバージョン繊維〇%」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

No less than 70% of the fibre content of the products - excluding *accessories* - must be of certified organic origin or from '*in conversion*' period (identified and labelled as specified in the chapters 1.4 and 2.1 of this standard). Up to 30% of the fibre content of the products may be made of non-organic fibres that are listed in chapter 2.4.9. The products must not contain any genetically modified fibres. The products may contain a maximum of 10% of regenerated or synthetic fibres as listed in chapter 2.4.9, except that socks, leggings and *sportswear* may contain a maximum of 25% of those regenerated or synthetic fibres. Blending organic and conventional fibres of the same type in the same product is not permitted. The percentage figures refer to the weight of the fibre content of the products in conditioned status.

付属品を除いた製品の繊維組成の70%以上が、認証されたオーガニック繊維あるいはコンバージョン期間中のもの(この基準の1.4条と2.1条の規定により認められラベル表示されたもの)でなければならない。製品の繊維組成の30%までは、2.4.9条に定められた非オーガニック繊維で作ることができる。この残余の部分にいかなる遺伝子組換え繊維も含んではならない。この残余の部分には、最大10%までは2.4.9条に定められた再生繊維と合成繊維を含むことができる。ただし、ソックス、レギンス、スポーツウェア (*sportswear*: 付表A:用語の定義を参照) は最大25%までこれらの再生繊維と合成繊維を含むことができる。同じ製品において同じタイプのオーガニックとコンベンショナル繊維をブレンドすることは許されない。パーセンテージの数字は環境調整された状況下での製品に含まれる繊維の重量を表す。

2.3. General requirements for chemical inputs in all processing stages

2.3. すべての加工工程で投入されるケミカルについての一般的な要件

2.3.1. Prohibited and restricted inputs

2.3.1. 禁止されている物質と使用を制限される投入物

The following table lists chemical *inputs* that may (potentially) be used in conventional textile processing but that are explicitly banned or restricted for

environmental and/or toxicological reasons in all processing stages of GOTS Goods. It is not to be seen as a comprehensive and inclusive list of all chemical *inputs* that are prohibited or restricted under GOTS. Prohibition or restriction of substance groups or individual *substances* that are not explicitly listed in this chapter may further result from chapter 2.3.2 'Requirements related to hazards and toxicity' or from other criteria of this standard.

下記の表はコンベンショナルのテキスタイルの加工では(もしかすると)使うことができるかもしれないが、GOTS の製品のすべての加工段階では環境的あるいは生物毒性的な理由で明白に禁止あるいは制限されているケミカル投入物質をリストしている。この表は GOTS のもとで禁止あるいは制限されているすべてのケミカル投入物質を包含した包括的なリストとはみなされない。この項で明白にリストされていない物質グループあるいは個々の物質の禁止あるいは制限については更に、この基準の 2.3.2「危険性と毒性に関する要件」の項とその他の判定基準で示されている。

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
Aromatic solvents 芳香族溶剤	Prohibited 禁止
Chlorophenols (including their salts and esters) クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む)	Prohibited (such as TeCP, PCP) 禁止 (TeCP テトラクロロフェノール・PCP ペンタクロロフェノールなど)
Complexing agents and surfactants 錯化剤と界面活性剤	Prohibited are: 禁止されている物質は - all APEOs すべてのアルキルフェノールエトキシレート類 (i.e. nonylphenol, octylphenol 例えばノニルフェノール、オクチルフェノール、 APEOs terminated with functional groups 機能性グループとして分類されるアルキルフェノールエトキシレート類, APEO-polymers アルキルフェノールエトキシレート重合体) - EDTA(エチレンジアミン四酢酸), DTPA(ジエチレントリアミン5酢酸), NTA(ニトリロ三酢酸) - LAS (直鎖アルキルベンゼンスルフォネート), a-MES (α -メチルエステルスルフォネート)
Fluorocarbons 有機フッ素化合物類	Prohibited 禁止 (such as PFOS (パーフルオロオクタンスルホン酸) and PFOA(パーフルオロオクタン酸))
Formaldehyde and other short-chain aldehydes ホルムアルデヒドとその他の短鎖アルデヒド類	Prohibited 禁止
Genetically modified organisms (GMO's) and their derivatives (including enzymes derived from genetically modified organisms) 遺伝子組換え生物(GMO)とその派生物(遺伝子組換え生物由来の酵素を含む)	Prohibited 禁止
Halogenated solvents ハロゲン化溶剤	Prohibited 禁止
Heavy metals 重金属	Prohibited, <i>inputs</i> must be 'heavy metal free'. Impurities must not exceed the limit values as defined in annex A. Exceptions valid for dyes and pigments are set in chapter 2.4.6. and 2.4.7. 禁止、投入物質は重金属を含んではならない。不純物は付表 A に定める限界値を超えてはならない。染料と顔料に有効な例外規定は 2.4.6 と 2.4.7 条に定める。
Inputs containing functional nanoparticles (= particles with a size 1-100nm) 機能性のあるナノ粒子を含む投入物質(粒子サイズ1-100ナノメートル)	Prohibited 禁止
Inputs with halogen containing compounds	Prohibited are <i>inputs</i> that contribute > 1% <i>permanent</i> AOX to primary effluent.

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
ハロゲンを含む化合物の投入物質	禁止されるのは一次処理廃水に1%以上の永久吸着性有機ハロゲン化物(Permanent AOX)を生み出す投入物質
Organotin compounds 有機スズ化合物	Prohibited 禁止(such as 例えば DBT(ジブチル錫), MBT(モノブチル錫), TBT(トリブチル錫), DOT(ジオクチル錫), TPhT(トリフェニル錫))
Plasticizers 可塑剤	Prohibited are: 禁止されるのは PAH (多環芳香族炭化水素), phthalates (フタレート), Bisphenol A (ビスフェノールA) and all other plasticizers with endocrine disrupting potential またその他すべての内分泌かく乱性の疑われる可塑剤
Quaternary ammonium compounds 第四級アンモニウム化合物	Prohibited are: 禁止されるのは DTDMAC (ビスジメチルアンモニウムクロリド), DSDMAC (ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド) and DHTDMAC (ビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリド)
Substances and preparations that are prohibited for application in textiles with a recognised internationally or a nationally valid legal character 認められた国際的または国の有効な法的指定書でテキスタイルへの使用が禁止されている物質と配合剤	Prohibited 禁止
Substances and preparations having restrictions in usage for application in textiles with a recognised internationally or nationally legal character 認められた国際的または国の法的指定書でテキスタイルへの使用を制限されている物質と配合剤	The same restrictions apply, provide the <i>substances and preparations</i> are not already prohibited or have stricter restrictions criteria according to this standard. <i>Substances</i> listed in regulation EC 552/2009 (amending regulation EC 1907/2006 (REACH), annex XVII), and the 'candidate list of substances of very high concern for authorisation' of the European Chemicals Agency (ECHA) are prohibited. もしその物質や配合剤がこの基準に従って禁止されていない、あるいはより厳しい制限の判定基準を持っている場合は、同じ制限を適用する。EC規則552/2009(EC規則1907/2006、REACH規則附属書XVIIの修正)、欧州化学物質庁(ECHA)の認可のための高懸念物質候補リストにリストされた物質は禁止。

2.3.2. Requirements related to hazards and toxicity

2.3.2. 危険性と毒性に関する要件

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
Inputs that are assigned to specific risk phrases (hazard statements) related to health hazards 健康への危険に関する特定のリスク・フレーズ(危険有害性表示)に該当する投入物質	Prohibited are <i>substances</i> that are assigned to any of the following risk phrases or combinations thereof (in accordance with the classification of Directive 67/548EEC): 禁止されるのは下記のリスク・フレーズ(危険有害性表示)あるいはその組み合わせに該当する物質(EEC理事会指令67/548の分類による) R26: Very toxic by inhalation R26: 吸入により強い毒性を持つ R27: Very toxic in contact with skin R27: 皮膚への接触により強い毒性を持つ R28: Very toxic if swallowed

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
	<p>R28: 嚥下した場合強い毒性を持つ R39: Danger of very serious irreversible effects R39: 重大な不可逆的効果の危険 R40: Limited evidence of a carcinogenic effect R40: 発癌性作用の限定された証拠がある R45: May cause cancer R45: 癌を誘発するおそれ R46: May cause heritable genetic damage R46: 遺伝性のある遺伝子的ダメージを誘発するおそれ R48: Danger of serious damage to health by prolonged exposure R48: 長時間曝されることによる重大な健康へのダメージ R49: May cause cancer by inhalation R49: 吸入により癌を誘発するおそれ R60: May impair fertility R60: 生殖能力を害するおそれ R61: May cause harm to the unborn child R61: 胎児への損傷を発生させるおそれ R62: Possible risk of impaired fertility R62: 生殖能力を害するリスクの可能性 R63: Possible risk of harm to the unborn child R63: 胎児への損傷のリスクの可能性 R68: Possible risk of irreversible effects R68: 不可逆的効果のリスクの可能性</p> <p>Prohibited are <i>preparations</i> that contain at least one <i>substance</i> that is assigned to any of these risk phrases or combinations thereof and <i>preparations</i> that are directly assigned to any of these risk phrases or combinations thereof (in accordance with the classification of Directive 1999/45 EC, amended by Directive 2006/8/EC). For <i>inputs</i> assessed according to the Global Harmonized System (GHS) the equivalent hazard statements apply (annex 3 of GHS).</p> <p>禁止されるのは、これらのリスク・フレーズあるいはその組み合わせに該当する物質の最低限1つを含む配合剤と、これらのリスク・フレーズあるいはその組み合わせに直接該当する配合剤(理事会指令1999/45EC、理事会指令2006/8/ECによる修正の分類による)。投入物質の査定はGHS(化学品の分類および表示に関する世界調和システム)と同等の危険有害性表示を応用(GHSの付表3)。</p>

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
<p>Inputs that are assigned to specific risk phrases (hazard statements) related to environmental hazards 環境への危険に関する特定のリスク・フレーズ(危険有害性表示)に該当する投入物質</p>	<p>Prohibited are <i>preparations</i> that are assigned to any of the following (combinations of) risk phrases(in accordance with the classification of Directive 1999/45EC, amended by Directive 2006/8/EC): 禁止されるのは下記のリスク・フレーズ(危険有害性表示)あるいはその組み合わせに該当する配合剤(理事会指令1999/45EC、理事会指令2006/8/ECによる修正の分類による)。</p> <p>R50: Very toxic to aquatic organisms R50: 水生生物に対する強い毒性</p> <p>R50/53: Very toxic to aquatic organisms, may cause long-term adverse effects in the aquatic environment R50/R53: 水生生物に対する強い毒性、水中の環境で長期的な害を引き起こすおそれ</p> <p>R51/53: Toxic to aquatic organisms, may cause long-term adverse effects in the aquatic environment R51/53: 水生生物に対する毒性、水中の環境で長期的な害を引き起こすおそれ</p> <p>R54: Toxic to flora R54: 植物に毒性</p> <p>R55: Toxic to fauna R55: 動物に毒性</p> <p>R56: Toxic to soil organisms R56: 土壌生物に毒性がある</p> <p>R58: May cause long-term adverse effects in the environment R58: 環境中で長期悪影響を引き起こすおそれがある</p> <p>R59: Dangerous for the ozone layer R59: オゾン層に危険性がある</p> <p>Prohibited are <i>substances</i> that are assigned to any of these (combinations of) risk phrases, if applied as direct <i>input</i> (in accordance with the classification of Directive 67/548EEC). If applied as part of a <i>preparation</i>, <i>substances</i> that are assigned to any of these (combinations of) risk phrases are not prohibited as long as they do not trigger a classification of the preparation itself with the mentioned risk phrases (due to low concentrations of the <i>substances</i> in the <i>preparation</i>). For <i>inputs</i> assessed according to the Global Harmonized System (GHS) the equivalent hazard statements apply (annex 3 of GHS) 禁止されるのは、直接の投入物質として使用した場合に、下記のリスク・フレーズ(危険有害性表示)のいずれか(あるいはその組み合わせ)に該当する物質(EEC 理事会指令 67/548 の分類による)。配合剤の一部として使用される場合で、その物質がリスク・フレーズ(危険有害性表示)のいずれか(あるいはその組み合わせ)に該当しても、(配合剤中の物質の濃度が低いために)その配合剤の分類がリスク・フレーズに抵触しない限りは禁止されない。 投入物質の査定はGHS(化学品の分類および表示に関する世界調和システム)と同等の危険有害性表示を応用(GHSの付表3)。</p>

All preparations applied must further comply with the following requirements:

使用されるすべての配合剤はさらに下記の要件に従わなければならない。

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準
Oral Toxicity ¹⁾ 経口毒性	LD ₅₀ > 2000 mg/kg ²⁾ (LD ₅₀ = 50%致死量)
Aquatic Toxicity ³⁾ 水生生物毒性	LC ₅₀ , EC ₅₀ , IC ₅₀ > 1 mg/l (LC ₅₀ =50%致死濃度、EC ₅₀ =50%生育阻害濃度、IC ₅₀ = 50%活動抑制濃度)
Relation of biodegradability / eliminability ⁴⁾ to aquatic toxicity ³⁾ 生分解性/減少性と水生生物毒性の関係	Only allowed, if: 次の条件で許可される < 70% and > 100 mg/l > 70% and > 10 mg/l > 95% and > 1 mg/l
Bio-accumulativity / Biodegradability 生蓄積性/生分解性	Substances, known to be 'bio-accumulative' ⁵⁾ and not biodegradable ⁶⁾ are prohibited. 生蓄積性があり生分解性がないと分かっている物質は禁止

- 1) Performing new animal tests to determine unknown LD₅₀ values is prohibited. Instead alternative methods (such as conclusions on analogy, calculation from available data of substances contained, in vitro test) may be used to determine unknown values.
分かっていないLD₅₀の値を測定するために新たに動物試験を行うことは禁止。その代わりとしての代替方法を、分かっていない値の測定に使うことができる(例えば類推法の帰結、含有物質の分かっているデータからの計算、インビトロ生体外試験)。
- 2) Substances and preparations, such as alkaline and acids, that fail to meet this requirement because of their pH value only, are exempt from this requirement.
アルカリや酸などの物質と配合剤で、そのpHの値だけで要件に合致できないのであれば、この要件から免除される。
- 3) Test method LC₅₀ fish: Performing new fish tests to determine unknown LC₅₀ fish values is prohibited. Instead alternative methods to OECD 203 [96hr] (such as conclusions on analogy, calculation from available data of substances contained, fish egg test, in vitro test) may be used to determine unknown values; EC₅₀ daphnia, OECD 202 [48hr]; IC₅₀ algae, OECD 201 [72hr]
試験方法[期間]: LC₅₀魚: 分かっていないLC₅₀の値を測定するために新たに魚類試験を行うことは禁止。その代わりとしてOECD203 [96時間]の代替方法を、分かっていない値の測定に使うことができる(例えば類推法の帰結、含有物質の分かっているデータからの計算、魚卵試験、試験管内試験); EC₅₀ ミジンコ, OECD 202 [48 時間]; IC₅₀ 藻, , OECD 201 [72 時間]
- 4) Testing methods: OECD 301 A, OECD 301, E, ISO 7827, OECD 302 A, ISO 9887, OECD 302 B, ISO 9888 or OECD 303A; alternatively to meet the 70% level a preparation tested with one of the methods OECD 303A or ISO 11733 a percentage degradation of at least 80% must be shown - or if tested with one of the methods OECD 301 B, ISO 9439, OECD 301 C, OECD 302 C, OECD 301 D, ISO 10707, OECD 301 F, ISO 9408, ISO 10708 or ISO 14593 a percentage degradation of at least 60% must be shown.
試験方法: OECD 301 A, OECD 301, E, ISO 7827, OECD 302 A, ISO 9887, OECD 302 B, ISO 9888 あるいは OECD 303A; 代替的に70%レベルに合わせるため、配合剤をOECD 303A あるいは ISO 11733のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が少なくとも80%を示さなければならない。あるいはOECD 301 B, ISO 9439, OECD 301 C, OECD 302 C, OECD 301 D, ISO 10707, OECD 301 F, ISO 9408, ISO 10708 あるいは ISO 14593のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が少なくとも60%を示さなければならない。
To meet the 95% level, if tested with any of the mentioned methods a percentage degradation of 95% must be shown. Testing duration with each method is 28 days.
95%レベルに合わせるため、上記のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が95%を示さなければならない。それぞれの方法での試験期間は28日間。
- 5) A substance is considered as (potentially) bio-accumulative, if BCF (= bio-concentration factor) ≥ 100 or if log Pow (= logarithm of the n-octanol-water partition coefficient) ≥ 3
もしも物質が、BCF (生体蓄積性指数) ≥ 100、あるいはlog Pow (オクタノール/水分配係数) ≥ 3であれば(もしかすると)生体蓄積性があると判断される
- 6) Testing requirement: >70% OECD 301A [28d] or equivalent testing method according to footnote 4, except test methods related to eliminability (OECD 302)
試験の要件: 脚注4によるOECD 301A [28d]あるいは同等の試験方法では>70%、減少性(OECD 302)に関する試験方法は除く。

2.3.3. Assessment basis for chemical inputs

2.3.3. ケミカル投入物質の査定の基礎

Basis for assessment of all chemical *inputs* (*substances* and *preparations*) is the Material Safety Data Sheet (MSDS), prepared according to an applicable recognised norm or directive. The *Approved Certifiers* should, where appropriate and felt necessary, include further sources of information (such as additional toxicological and environmental data on specific components of the auxiliary agents, test reports and independent lab analysis) in the assessment.

Certifiers with approval for this specific scope are authorised to issue conformity documents to the chemical supply industry listing the trade names of *preparations* that have been assessed and found to be compliant with the criteria of this standard. All chemical *inputs* intended to be used to process *GOTS Goods* are subject to approval by a *GOTS Approved Certifier* prior to their usage.

すべてのケミカル投入物質(物質と配合剤)の査定の基礎は、適用可能な認められた規則や指令に基づいて作られたMSDS(製品安全データシート)である。承認された認証機関は、査定時に適切かつ必要と感じた場合は、更なる情報資料(例えば特定の加工助剤の組成についての追加的な生物毒性や環境的なデータ、試験報告、独立したラボの分析資料)を含めて検討することが望ましい。

この特定の範囲での承認を持つ認証機関は、それが査定されこの基準の判定基準に従っていることが判明した、配合剤の商品名をリストした適合書類を化学薬品メーカーに発行する権限を与えられている。GOTSの製品の加工に使おうとされるすべてのケミカル投入物質は、使用に先立ってGOTSの承認された認証機関の承認の対象となる。

2.4. Specific requirements for processing and test parameters

2.4. 加工と試験のパラメータについての特定要件

2.4.1. Separation and Identification

2.4.1. 分離と識別

All stages through the processing chain must be established so as to ensure that organic and conventional fibres are not commingled and that organic fibres and *GOTS Goods* are not contaminated by contact with prohibited substances.

All organic raw materials must be clearly labelled and identified as such at all stages of the processing chain.

製造加工工程のすべての段階は、オーガニックとコンベンショナルの繊維が混じりあわないように、またオーガニック繊維とGOTSの製品が禁止されている物質との接触によって汚染されないように確実に設定されなければならない。

製造加工工程のすべての段階で、すべてのオーガニック原料は明確なラベル表示が行われ、オーガニックと分かるように区別されなければならない。

2.4.2. Spinning

2.4.2. 紡績

Allowed are additives that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only. Any paraffin products used must be fully refined with a limited value for residual oil of 0,5%.

許可されるのは 2.3.1 と 2.3.2 項で定めた基本要件に合致する添加物に限られる。使用されるパラフィン製品は残留する油分 0.5%の限界値まで完全に精製しなければならない。

2.4.3. Sizing and weaving / knitting

2.4.3. 糊付けと製織/製編

Allowed sizing agents include starch, starch derivatives, other natural *substances* and CMC (carboxymethylcellulose).

Polyvinylalcohol (PVA) and Polyacrylate (PAC) may be used for no more than 25% of the total sizing in combination with natural *substances* only, calculated for the chemical without water.

Knitting / weaving oils must not contain heavy metals. Other *inputs* must be derived from *natural materials* only.

許可される糊剤は、スターチ(澱粉)とその派生物、その他の天然物質とCMC(カルボキシメチルセルロース)である。ポリビニールアルコール(PVA)とポリアクリレート(PAC)は、水を除いた化学物質の計算で、総糊量の25%以下の範囲で、天然物質のみと混合して使用できる。

ニットと製織用のオイルは重金属を含んでいてはならない。その他の投入物質は天然原料のみから作られなければならない。

2.4.4. Non-woven manufacture

2.4.4. 不織布の製造

Allowed non-woven manufacturing processing includes only mechanical compaction, webbing and entangling such as hydro entanglement.

不織布の製造工程で許可されるのは、例えば水流交絡のような機械的な圧縮、延展、交絡のみである。

2.4.5. Pre-treatment stages, wet processing

2.4.5. 前処理段階と湿潤工程

Pre-treatment stage 前処理の工程	Criteria 判定基準
Ammonia treatment アンモニア処理	Prohibited 禁止 - Exception: allowed for after-treatment of wool, if performed in closed system. - 例外: 羊毛の後処理で閉鎖循環系の実施であれば許可
Bleaches 漂白	On basis of oxygen only (peroxides, ozone, etc.). <i>Approved Certifiers</i> may grant exceptions for non-cotton fibre products where oxygen bleaches are not sufficiently functional, provide they meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. 酸素ベースのもの(過酸化物・オゾンなど)のみ認める。承認された認証機関は、綿以外の繊維製品に対して酸素漂白が十分に機能的でない場合は、2.3.1と2.3.2項で定めた基本要件を満たしていれば例外として認めることができる。
Boiling, kiering, washing ボイリング、キアリング、水洗	Allowed are auxiliaries that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only. Washing detergents must not contain phosphates. 2.3.1 項と2.3.2 項の基本要件を満たす助剤のみ使用を認める。洗剤はフォスフェイト(リン酸塩)を含んではならない。
Chlorination of wools 羊毛の塩素処理	Prohibited 禁止
Desizing 糊抜き	Allowed are GMO free enzymatic desizing and other auxiliaries that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only GMOフリーの酵素糊抜きとその他の2.3.1と2.3.2項に定めた基本要件を満たす助剤のみ使用を認める。
Mechanical/thermal treatments 機械処理・熱処理	Allowed 許可
Mercerization マーセリゼーション(シルケット加工)	Allowed with auxiliaries that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only. Alkaline must be recycled. 2.3.1 と2.3.2項に定めた基本要件を満たす助剤のみ使用を認める。アルカリはリサイクルされなければならない。
Optical brightening 蛍光増白	Allowed are optical brighteners that meet all criteria for the selection of dyes and auxiliaries as set in chapter 2.4.6. Dyeing. 2.4.6.項(染色)で設定された染料と助剤の選定の判定基準のすべてに合う蛍光増白剤は許可される。
Other, not explicitly listed	Allowed are mechanical / thermal pre-treatment methods and such with the use of <i>substances</i> on basis of

Pre-treatment stage 前処理の工程	Criteria 判定基準
pretreatment methods その他の前処理方法として明白にリストされなかったもの	<i>natural materials.</i> 機械的前処理・熱的前処理の方法と天然原料に基づく物質を使うものは許可される。

2.4.6. Dyeing

2.4.6. 染色

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準
Selection of dyes and auxiliaries 染料と助剤の選定	<p>Allowed are natural dyes, synthetic dyes and auxiliaries that meet the requirements as set in chapter 2.3.1 and 2.3.2. only. 2.3.1と2.3.2項に定めた要件を満たす天然染料と合成染料、助剤のみ許可される。</p> <p>Prohibited are azo dyes that release carcinogenic arylamine compounds (MAC III, category 1,2,3) 発癌性アリールアミン化合物を発生するアゾ染料(MAC III カテゴリー1,2,3)は禁止</p> <p>Prohibited are (disperse) dyes classified as allergenic. アレルギー誘発性に分類される(分散)染料は禁止</p> <p>Prohibited are dyes containing heavy metals as an integral part of the dye molecule (e.g. heavy metal dyes, certain reactive dyes) under consideration of the following exceptions: 染料分子の不可欠な部分として重金属を含む染料(例えば重金属染料、ある種の反応染料)は禁止、下記の例外を考慮した。</p> <ul style="list-style-type: none"> - General exception for Iron - Specific exception for copper: permitted up to 5% per weight in blue, green and turquoise dyestuffs. <p>染料分子の不可欠な部分として重金属を含む染料(例えば重金属染料、ある種の反応染料)は禁止、下記の例外を考慮した。</p> <ul style="list-style-type: none"> - 全般的な例外として鉄 - 特定の例外として銅: ブルー、グリーン、ターコイズの染料の重量比 5%までを許可 <p>The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited. IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される。</p>

2.4.7. Printing

2.4.7. プリント

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準
Selection of dyes, pigments and auxiliaries 染料、顔料、助剤の選定	<p>Allowed are dyes, pigments and auxiliaries that meet the requirements as set in chapter 2.3.1 and 2.3.2 only. 2.3.1と2.3.2.項に設定された要件を満たす染料、顔料、助剤のみが許可される。</p> <p>Flock printing is allowed with natural and regenerated fibres if the fibres used meet the limit values for residues as listed in chapter 2.4.16. フロック・プリントは、使われる繊維が2.4.16.項にリストされた残留物の限界値を満たす場合、天然繊維と再生繊維が許可される。</p> <p>Ammonia is allowed as required buffer in pigment printing pastes.</p>

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準
	<p>アンモニアは顔料プリントの糊のバッファーとして必要な場合は許可される。</p> <p>Prohibited are dyes containing heavy metals as an integral part of the dye molecule (e.g. heavy metal dyes, certain reactive dyes) under consideration of the following exceptions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - General exception for Iron - Specific exception for copper: permitted up to 5% per weight in blue, green and turquoise dyestuffs only. <p>染料分子の不可欠な部分として重金属を含む染料(例えば重金属染料、ある種の反応染料)は禁止、下記の例外を考慮した。</p> <ul style="list-style-type: none"> - 全般的な例外として鉄 - 特定の例外として銅: ブルー、グリーン、ターコイズの染料のみの重量比 5%までを許可 <p>Prohibited are discharge printing methods using aromatic solvents.</p> <p>芳香族溶剤を使う抜染プリント方式は禁止。</p> <p>Prohibited are plastisol printing methods using phthalates and PVC.</p> <p>フタレート(フタル酸エステル)やPVC(ポリビニールクロライド)を使うプラスチック方式のプリントは禁止。</p> <p>Prohibited are azo dyes and pigments that release carcinogenic arylamine compounds (MAC III, category 1,2,3)</p> <p>発癌性アリアルアミン化合物を発生するアゾ染料と顔料(MAC III カテゴリー1,2,3)は禁止。</p> <p>The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited.</p> <p>IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される。</p>

2.4.8. Finishing

2.4.8. 仕上げ加工

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準
<p>Selection of finishing methods and auxiliaries</p> <p>仕上げ方法と助剤の選定</p>	<p>Allowed are mechanical, thermal and other physical finishing methods.</p> <p>すべての機械的、熱その他物理的な仕上げ方法は許可される。</p> <p>Allowed are natural and synthetic <i>inputs</i> that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1 and 2.3.2 only.</p> <p>2.3.1と2.3.2項に設定された要件を満たす天然と合成の投入物質のみ許可される。</p> <p>Prohibited in general is the use of synthetic <i>inputs</i> for anti-microbial finishing (including biocides), coating, filling and stiffening, lustring and matting as well as weighting.</p> <p>抗菌加工(殺菌剤を含む)、コーティング、充填と硬化加工、つや出しとつや消し、加重加工に使われる合成投入物質は一般的に禁止。</p> <p>Prohibited are garment finishing methods that are considered to be harmful to the workers (such as sand blasting of denim).</p> <p>労働者に有害とみなされる(例えばデニムのサンドブラस्टリングなど)ガーメントの仕上げ方法は禁止。</p>

2.4.9. Requirements for additional materials and accessories

2.4.9. 追加素材と付属物に関する要件

Additional Materials 追加素材	Criteria 判定基準
<p>Fibre materials accepted for the remaining non-organic balance of the product's material composition according to chapter 2.2.1. and 2.2.2. 2.2.1.と2.2.2.項による製品素材組成の残余の部分の非オーガニックに容認される繊維素材</p>	<p>Allowed are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conventional natural fibres (all non GMO vegetable and animal fibres) - mineral fibres (except asbestos) - regenerated fibres (cellulosic based such as viscose, modal, lyocell or acetate and protein based; the raw materials used must be non GMO) - synthetic (polymer) fibres: only polyamide, polyester, polypropylene and polyurethane (elastane) <p>許可されるのは:</p> <ul style="list-style-type: none"> - コンベンショナルな天然繊維(すべて遺伝子組み換えでない植物と動物繊維) - 鉱物繊維(アスベストを除く) - 再生繊維(セルロース由来の例えばビスコース、モダール、リヨセル、アセテート、あるいはタンパク質由来の繊維。使われる原料は遺伝子組み換えでないものでなければならない。) - 合成(高分子)繊維、ポリアミド、ポリエステル、ポリプロピレン、ポリウレタン(エラストン、ライクラ、スパンデックス)のみ <p>The additional fibre materials may be mixed with the organic fibres to the fabric or used in certain details of the product. From 1st January 2014 onwards any polyester used must be made from post-consumer recycled material.</p> <p>追加繊維素材は生地にオーガニック繊維と混ぜて使うことも、製品の特定部位に使うこともできる。2014年1月1日以降に使用されるすべてのポリエステルは消費使用後のリサイクル素材から作られたものでなければならない。</p> <p>All additional materials must meet the limit values for residues as listed in chapter 2.4.16.</p> <p>すべての追加素材は2.4.16項にリストされた残留物の限界値を満たさなければならない。</p>

Accessories 付属物	Criteria 判定基準
<p>Material in general 素材全般</p>	<p>Allowed are <i>natural materials</i> including biotic material (such as natural fibre, wood, leather, horn, bone, stone, shell) and inorganic material (such as minerals and metals).</p> <p>許可されるのは生物由来の素材を含む天然素材(例えば天然繊維、木材、皮革、角、骨、石、貝殻)と無機素材(例えばミネラルや金属)</p> <p>Regenerated and synthetic materials are allowed, if their use is not explicitly restricted in the below list of <i>accessories</i>.</p> <p>再生と合成の素材は、その使用が下記の付属物リストで明白に制限されていない場合に許可される。</p> <p>From 1st January 2014 onwards any polyester used must be made from post-consumer recycled material.</p> <p>2014年1月1日以降に使用されるすべてのポリエステルは消費使用後のリサイクル素材から作られたものでなければならない。</p> <p>Prohibited is the use of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - chrome (e.g. as component of a metal)

Accessories 付属物	Criteria 判定基準
	<ul style="list-style-type: none"> - nickel (e.g. as component of a metal) - material from threatened animals, plant and timber - PVC <p>禁止されるのは下記の使用:</p> <ul style="list-style-type: none"> - クロム(例えば金属の成分として) - ニッケル(例えば金属の成分として) - 絶滅危惧種の動物、植物、木材からの素材 - PVC(ポリ塩化ビニール) <p>All materials used for <i>accessories</i> must not contain any prohibited <i>input</i> as listed in chapter 2.3.1 and must meet the limit values for residues as listed in chapter 2.4.16.</p> <p>付属物に使われるすべての素材は2.3.1.項にリストされるような禁止されている投入物質を含んではならない。また2.4.16.項にリストされている残留物の限界値を満たさなければならない。</p>
<p>Appliqué, borders, buckles, cords, hatbands, laces, linings, supports and frames</p> <p>アプリケ、ボーダー、バックル、コード、帽子の紐、レース、裏地、サポートとフレーム</p>	<p>Allowed are <i>natural materials</i> and material compositions that are permitted for the applicable label grade of the <i>GOTS Good</i> as defined in chapter 2.2.1 respective 2.2.2.</p> <p>許可されるのは天然素材と2.2.1と2.2.2の項で定めたGOTSの製品に適用されるラベルの等級のそれぞれに許される素材の組成。</p>
<p>Buttons and press-studs, edgings, elastic bands and yarns, embroidery yarns, fasteners and closing systems, inlays, interface, labels, interlinings, pockets, seam bindings, sewing threads, shoulder pads, zips</p> <p>ボタンとスナップホック、縁取り、伸縮性の紐と糸、刺繍糸、ファスナーと閉じるシステム、インレイ、インターフェイス、ラベル、インターライニング、ポケット、縫い目カバーのテープ、縫い糸、肩パッド、ジッパー</p>	<p>The requirements as specified in the line 'material in general' apply.</p> <p>「素材全般」で特定したのと同様の要件が適用される。</p>
<p>Other, not explicitly listed accessories</p> <p>その他、付属物として明白にリストされなかったもの</p>	<p>Allowed are <i>natural materials</i> and material compositions that are permitted for the applicable label grade of the <i>GOTS Good</i> as defined in chapter 2.2.1 respective 2.2.2.</p> <p>許可されるのは天然素材と2.2.1と2.2.2の項で定めたGOTSの製品に適用されるラベルの等級のそれぞれに許される素材の組成。</p> <p><i>Approved certifiers</i> may grant exceptions for other materials if the required properties cannot be achieved by using <i>natural materials</i>.</p> <p>必要な特性が天然繊維の使用で達成できない場合は、承認された認証機関はその他の素材を例外として認めることができる。</p>

2.4.10. Environmental management

2.4.10. 環境管理

Operators must have a written environmental policy. Depending on the processing stages performed, the policy should include:

- person responsible
- data on energy and water consumption per kg of textile output
- target goals and procedures to reduce energy and water consumption per kg of textile output
- the monitoring of waste and discharges
- procedures to minimise waste and discharges
- procedures to follow in case of waste and pollution incidents
- documentation of staff training in the conservation of water and energy, the proper and minimal use of chemicals and their correct disposal
- programme for improvement

業務を行う企業は書面による環境方針を持たなければならない。環境方針には、製造加工の各工程によって、下記の項目を含めることが望ましい:

- 責任者
- 製造されるテキスタイルの kg 当たりのエネルギーと水の消費データ
- 製造されるテキスタイルの kg 当たりのエネルギーと水の消費を削減するゴールと手順
- 廃棄物と排出物の監視
- 廃棄物と排出物を最小化する手順
- 廃棄物と汚染の事故の場合の対応手順
- 水とエネルギーの保存、適正で最小限の化学物質の使用とその正しい廃棄方法に関する社員教育の説明書
- 改善の計画

Wet processing units must keep full records of the use of chemicals, energy, water consumption and waste water treatment, including the disposal of sludge. In particular they must continuously measure and monitor waste water temperature, waste water pH and sediment quantities.

湿潤工程の各部門は、使用する化学物質、エネルギー、水の消費、汚泥の廃棄を含む廃水処理についての全記録を保持しなければならない。特に彼らは廃水処理の温度、廃水の pH と沈殿物の量を継続的に測定と監視をしなければならない。

2.4.11. Waste water treatment

2.4.11. 廃水処理

Wastewater from all wet processing sites must be treated in an internal or external functional wastewater treatment plant before discharged to surface waters. The applicable national and local legal requirements for waste water treatment (including limit values with regard to pH, temperature, TOC, BOD, COD and residues) must be fulfilled. Wastewater from wool scouring sites must, when discharged to surface waters after treatment (whether on-site or off-site), have a COD content of less than 45 g/kg greasy wool.

すべての湿潤加工の現場から出る廃水は、内部か外部の機能的な廃水処理プラントで、地表水に排水される前に処理されなければならない。適用される国や地方の廃水処理についての法的な要件(pH、温度、TOC(全有機炭素)、BOD(生物化学的酸素要求量)、COD(化学的酸素要求量)、残留物の限界値を含む)は満たさなければならない。ウールの洗毛場から出る廃水は、廃水処理後(内部と外部にかかわらず)地表水に排水するときはCOD(化学的酸素要求量)を洗毛前のウールに対して45g/kg以下にしなければならない。

Treatment of wastewater from water retting of bast fibres must achieve a reduction of COD (or TOC) of at least 95% for hemp fibres and 75% for all

other bast fibres. Wastewater from all other wet-processing sites must, when discharged to surface waters after treatment (whether on-site or off site), have a COD content of less than 20 g/kg of textile output expressed as an annual average.

靱皮繊維のウォーター・レットイング場からの廃水処理はCOD(化学的酸素要求量)(あるいはTOC(全有機炭素))を最低限、ヘンプ(大麻)に対して95%まで、全靱皮繊維に対して75%まで減らさなければならない。その他のすべての湿潤加工の現場から出る廃水は、廃水処理後(内部と外部にかかわらず)地表水に排水するときは、COD(化学的酸素要求量)を、年平均の表現でテキスタイル生産量の20g/Kg 以下にしなければならない。

Any treated effluent that is discharged to surface waters, must have a pH between 6 and 9 (unless the pH of the receiving water is outside this range) and a temperature of less than 40C° (unless the temperature of the receiving water is above this value). The copper content must not exceed 0.5 mg/l. 地表水へ排水されるすべての処理済み下水は、pHは6と9の間(供給された水がこの範囲を外れている場合を除き)、温度は40°C以下(供給された水がこの範囲を外れている場合を除き)にしなければならない。銅の含有量は0.5 mg/lを超えてはならない。

Wastewater analyses must be performed and documented periodically at normal operating capacity.

廃水の分析は、正常な操業能力の状態、定期的実施され、記録に残さなければならない。

2.4.12. Storage, packaging and transport

2.4.12. 保管、梱包、輸送

Organic textile products must be stored and transported in such a manner as to prevent contamination by prohibited *substances* and commingling with conventional products or substitution of the contents.

Packaging material must not contain PVC. From 1st January 2014 onwards any paper or cardboard used in packaging material, hang tags, swing tags etc. must be post-consumer recycled or certified according to FSC or PEFC.

Transport means and routes must be documented.

In cases where pesticides/biocides must be used in storerooms / transport means, they have to comply with the applicable international or national organic production standard.

オーガニック繊維製品は、禁止物質による汚染やコンベンショナル製品との混合、内容物の取り違えなどを防止する方法で、保管と輸送をしなければならない。

梱包材料はPVC(ポリ塩化ビニール)を含んではならない。2014年1月1日以降はパッケージング素材に使われる紙やカードボード、ハングタグやスイングタグなどは消費使用後のリサイクル素材であるか、あるいはFSCやPEFCの森林認証を受けなければならない。

輸送方法とルートは文書に記録されなければならない。保管倉庫や輸送手段に殺虫剤や殺菌剤を使わなければならない場合は、適用される国際的な、あるいは国のオーガニック生産基準に従わなければならない。

In the event that treatment of a raw organic fibre product with a *substance* that does not comply with the applicable international or national organic production standard is legally required in an importing country and for the product in question (e.g. by governmental phytosanitary regulations), a derogation for the application of the prohibited *substance* may be granted by the importer's GOTS *Approved Certifier*, provided that:

- a) No alternative treatment is permitted by the importing country's legislation (e.g. phytosanitary regulations), as documented by a statement from the responsible government agency; and
- b) Prior to acceptance by the GOTS certified importer the treated raw organic fibre product must be tested for residues of the prohibited *substance* under the supervision of the importer's GOTS *Approved Certifier*, with no such residues being detected.
- c) This derogation will remain in effect until such time as the responsible government agency approves an alternative treatment for the raw imported organic fibre material that is permitted under the GOTS, or two years from adoption of this provision, whichever is sooner.

原料繊維の生産物が、適用される国際的あるいは国の有機農法基準に合致しない物質で処理されることがある輸入国で、当該生産物に法的に要求される場合(例えば政府の植物検疫規定など)には、下記を条件に、GOTSの承認された認証機関によって、禁止物質の適用の低減が認められる。

- a) 輸入国の法律制度(例えば植物検疫規定)では他の方法が許されないと、当該政府当局の声明に文書化されていて
- b) GOTS の認証された輸入業者の受け入れに先立って、処理された原料繊維の生産物は、輸入業者の GOTS の承認された認証機関の監督の下で、禁止物質の残留物試験を受けなければならない、その残留物が検出されない
- c) この低減は当該政府当局が、GOTS のもとで許される輸入オーガニック繊維原料に対して代替措置を承認するか、この暫定要件の採用から2年経つかどちらか早い方の時まで有効である。

2.4.13. Record keeping & internal quality assurance

2.4.13. 記録保持と内部での品質保証

All operational procedures and practices must be supported by effective documented control systems and records that enable to trace:

- The origin, nature and quantities of organic products which have been delivered to the unit
- The nature, quantities and consignees of *GOTS Goods* which have left the unit
- Any other information such as origin, nature and quantities of raw materials, *accessories* and chemical *inputs* delivered to the unit and the composition of manufactured products that may be required for the purposes of proper inspection of the operation

すべての業務手順と実践は、有効な書面化された管理システムと、下記をトレースできる記録によって支援されなければならない。

- 施設に搬入されたオーガニック製品の原産地、種類、数量
- 施設から出荷される GOTS 製品の種類、数量、受取人
- その他の情報、例えば施設に搬入された原材料や付属品、ケミカル投入物質の原産地、種類、数量、製造された製品の構成など、適切な業務の検査のために必要なもの

Certified Entities purchasing organic fibres must receive and maintain transaction certificates (=certificates of inspection), issued by a recognised certifier and certified in accordance with the criteria of chapter 1.4 for the whole quantity purchased.

Certified Entities purchasing *GOTS Goods* must receive and maintain a proof on the GOTS certified status (e.g. transaction certificate) issued by an *Approved Certifier* for the whole quantity of *GOTS Goods* purchased.

オーガニック繊維を買い付ける認証された企業は、買い付けた全数量について 1.4 項の判定基準に従って認証され、承認された認証機関によって発行された取引認証書(=検査の認証書)を受け取り、保持しなければならない。

GOTS 製品を買い付ける認証された企業は、買い付けた GOTS 製品の全数量について、いずれかの承認された認証機関が発行した GOTS の認証状況の証明(例えば取引認証書)を受け取り、保持しなければならない。

The consignee of any organic fibres and *GOTS Goods* must check the integrity of the packaging or container and verify the origin and nature of the certified products from the information contained in the product marking and corresponding documentation (e.g. invoice, bill of lading, transaction certificate) upon receipt of the certified products.

A product whose GOTS compliant status is in doubt may only be put into processing or packaging after elimination of that doubt.

オーガニック繊維と GOTS 製品の受取人は、認証製品の受取に当たって、梱包やコンテナの完全性をチェックし、製品マーキングや送付書類(例えばインボイス、BL、取引認証書)に記載された情報から、認証製品の原産地と種類を検証しなければならない。

GOTS の遵守状況に疑いのある製品は、その疑いが除去された後にのみ、加工や梱包に投入することができる。

2.4.14. Technical quality parameters

2.4.14. 技術的品質パラメータ

Any final product labelled according to this standard should comply with the following technical quality parameters. Information about any (potential)

non-compliance(s) must be indicated by the licensee of the final product in the product declaration.

これらの基準に従ってラベルを付けられるすべての最終製品は、下記の技術的品質パラメータに適合することが望ましい。何らかの不適合(可能性も含め)の情報は最終製品のライセンサーにより、製品説明書の中で表示されなければならない。

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
Rubbing fastness, dry 摩擦堅牢度(乾) for fibre blends 繊維ブレンドの場合	3-4 3	ISO 105x12
Rubbing fastness, wet 摩擦堅牢度(湿)	2	ISO 105x12
Perspiration fastness, alkaline and acid 汗堅牢度(アルカリ性・酸性) for fibre blends 繊維ブレンドの場合	3-4 3	ISO 105 E04
Light fastness 耐光堅牢度	3-4	ISO 105 B02
Dimensional changes after washing at 40°C resp. at 30°C for animal fibre material and blends thereof. 40°Cの洗濯後の寸法変化、獣毛繊維素材とそのブレンドは 30°Cの洗濯後の寸法変化 This criterion is only valid for the garment sector. この判定基準は衣服素材のみに有効 Knitted/hosiery ニット: Woven 織物:	max. 8% max. 3%	ISO 6330
Saliva fastness 唾液堅牢度	"FAST" for baby and children's clothing ベビーと子供服には「堅牢」	LMBG B 82.10-1
washing fastness when washed at 60°C 60°Cの温水時の洗濯堅牢度	3-4	ISO 105 C06 C1M
Washing fastness of animal fibre material and blends thereof when washed at 30°C 獣毛繊維素材とそのブレンドの30°Cの洗濯堅牢度	3-4	ISO 105 C06 A1S without use of steel balls; analogue with reduced washing temperature 試験時に鉄球を使わず、洗濯温度を下げた場合の類似形

2.4.15. Limit values for residues in GOTS Goods

2.4.15. GOTS 製品の残留物の限界値

Even if produced in compliance with this standard textiles may carry traces of residues (e.g. due to unavoidable contamination). The following table lists the corresponding limit values for *GOTS Goods*:

この基準に準拠して製造されたとしても、テキスタイルは残留物の痕跡を持つかもしれない(例えば不可避免的な汚染など)。下記の表は GOTS 製品の残留物の限界値をそれぞれパラメータごとに示している。

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
Arylamines with carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAC III, category 1,2,3) 発癌性を持つアリールアミン (アミンを派生させるアゾ染料 MAC III カテゴリー1,2,3)	< 20 mg/kg	EN 14362-1
AOX 吸着性有機ハロゲン化物	< 5.0 mg/kg	Extraction with boiling water, adsorption on charcoal, AOX-Analyzer, ISO 9562 i.A. ¹⁾ 熱水での抽出、炭への吸着、AOX分析器、ISO 9562 i.A. ¹⁾
Disperse dyes (classified as allergenic or carcinogenic) 分散染料(アレルギー誘発性あるいは発癌性に分類される)	< 30 mg/kg	DIN 54231
Formaldehyde ホルムアルデヒド	< 16 mg/kg	Japanese Law 112, 有害物質を含有する家庭用品の規制に関する法律(昭和48年法律第112号) ISO 14184-1 i.A.
Glyoxal and other short-chain aldehydes グリオキサールとその他の短鎖アルデヒド類	< 20 mg/kg	Extraction, HMBT, Photometry UV/VIS 抽出、HMBT、紫外・可視分光分析
pH value pHの値	4.5 – 9.0 (no skin contact 肌への接触なし) 4.5 – 7.5 (skin contact and babywear 肌への接 触とベビーウェア)	DIN EN 1413
Chlorophenols (PCP, TeCP) クロロフェノール類 (PCP ペンタクロロフェノール・TeCP テトラクロロフェノール)	< 0.01 mg/kg	VDI 4301-3, i.A.
o-Phenylphenole o-フェニルフェノール	< 1.0 mg/kg	Extraction 抽出, DFG/S19, GC/MS
Pesticides, sum parameter 農薬の総量		§ 64 LFGB L 00.0034
All natural fibres (except shorn wool), cert. organic すべての天然繊維(シヨーンウールを除く)認証オーガニック	< 0.1 mg/kg	後日新しい試験方法が導入された
Shorn wool, cert. organic シヨーンウール、認証オーガニック	< 0.5 mg/kg	§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS)
Heavy metals 重金属	In eluate: figures in mg/kg refer to the textile 溶出液中: テキスタイル に対するmg/kgの数値	Elution 試験液へ溶出 DIN EN ISO 105-E04 ISO 17294-2
Antimony (Sb) アンチモニー	< 0.2 mg/kg	

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
Arsenic (As) 砒素	< 0.2 mg/kg	
Cadmium (Cd) カドミウム	< 0.1 mg/kg	
Chromium (Cr) クロム	< 1.0 mg/kg	
Chromium VI (Cr-VI) 6価クロム	< 0.5 mg/kg	DIN EN ISO 105-E04, ISO 11083
Cobalt (Co) コバルト	< 1.0 mg/kg	
Copper (Cu) 銅	< 25 mg/kg	
Lead (Pb) 鉛	< 0.2 mg/kg	
Nickel (Ni) ニッケル	< 1.0 mg/kg	
Mercury (Hg) 水銀	< 0.02 mg/kg	
Selenium (Se) セレニウム	< 0.2 mg/kg	
Tin (Sn) 錫(スズ)	< 2.0 mg/kg	
Heavy metals 重金属	in digested sample: 試料に含有	ISO 105-E 04, ISO 11083
Cadmium (Cd) カドミウム	< 45 mg/kg	
Lead (Pb) 鉛	< 50 mg/kg	
Organotin compounds, individually 有機錫化合物、個別に TBTトリブチル錫, TphTトリフェニル錫, DBTジブチル錫, DOTジオクチル錫	< 0.05 mg/kg	Extraction 抽出, E-DIN 38407-13 i.A. quantification with GC/MS (ガスクロマトグラフ質量分析計)で数量化
MBTモノブチル錫	< 0.1 mg/kg	
Phthalates フタレート(フタル酸エステル) (DINP(フタル酸ジイソノニル), DNOP(フタル酸ジノルマルオクチル), DEHP(フタル酸ジエチルヘキシル), DIDP(フタル酸ジイソデシル), BBP(フタル酸ブチルベンジル), DBP(フタル酸ジブチル), DIBP(フタル酸ジイソブチル)), sum parameterの総量	< 100 mg/kg	DIN EN 15777: 2009-12
Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH): 多環芳香族炭化水素(PAH) Chrysene クリセン, Benzo[a]anthracene ベンズ[a]アントラセン, Benzo[b]fluoranthene ベンゾ[b]フルオランテン, Benzo[k]fluoranthene ベンゾ[k]フルオランテン, Benzo[a]pyrene ベンゾ[a]ピレン, Dibenzo[a,h]anthracene ジベンゾ[a,h]アントラセン, Naphthalin ナフタレン, Acenaphthylene アセナフチレン, Acenaphthene アセナフテン, Fluorene フルオレン, Phenanthrene フェナントレン, Anthracene アントラセン, Fluoranthene フルオランテン, Pyrene ピレン,		ISO 18287

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
Indeno[1,2,3-cd]pyrene インデノ[1,2,3-cd]ピレン, Benzo[g,h,i]perylene ベンゾ[g,h,i]ペリレン, sum parameter 総量として individually 個々のパラメータで	< 10 mg/kg < 1 mg/kg	

1) The determination of the residue of halogenated compounds in the textile follows an extraction of the textile with boiling hot water. The extracted halogenated compounds will be adsorbed on charcoal. The charcoal with the adsorbed organic halogenated compounds will be analyzed following the ISO 9562 in adaption.

1) 繊維製品におけるハロゲン化物の残留の判定は以下の通り行う。

沸騰した熱水で繊維製品からの抽出を行い、抽出されたハロゲン化物は炭に吸着させ、続いてハロゲン化物分子を吸収した炭を ISO 9562 を適用して分析する。

2.4.16. Limit values for residues in additional materials and accessories

2.4.16. 追加素材と付属物の残留物の限界値

Additional materials and accessories (in accordance with the criteria of chapter 2.4.9.) used for GOTS Goods need to comply with the following limit values for residues:

GOTS 製品に使われる追加素材と付属物(2.4.9 項の判定基準に従って)は下記の残留物の限界値に適合しなければならない。

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
Arylamines with carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAC III, category 1,2,3) 発癌性を持つアリールアミン (アミンを派生させるアゾ染料 MAC III カテゴリー1,2,3)	< 20 mg/kg	EN 14362-1
AOX 吸着性有機ハロゲン化物	< 5.0 mg/kg	Extraction with boiling water, adsorption on charcoal, AOX-Analyzer, ISO 9562 i.A. ¹⁾ 熱水での抽出、炭への吸着、AOX分析器、ISO 9562 i.A. ¹⁾
Disperse dyes (classified as allergenic or carcinogenic) 分散染料(アレルギー誘発性あるいは発癌性に分類される)	< 30 mg/kg	DIN 54231
Formaldehyde ホルムアルデヒド	< 300 mg/kg (no skin contact) 肌への接触なし < 75 mg/kg (skin Contact) 肌への接触 < 16 mg/kg (babywear) ベビーウェア	Japanese Law 112, 有害物質を含有する家庭用品の規制に関する法律(昭和48年法律第112号) ISO 14184-1 i.A.
Glyoxal and other short-chain aldehydes	< 300 mg/kg	Extraction, HMBT, Photometry UV/VIS

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
グリオキサールとその他の短鎖アルデヒド類	(no skin contact) 肌への接触なし < 75 mg/kg (skin Contact) 肌への接触 < 20 mg/kg (babywear) ベビーウェア	抽出、HMBT、紫外・可視分光分析
pH value pHの値	4.5 – 9.0 (no skin contact 肌への接触なし) 4.5 – 7.5 (skin contact and babywear 肌への接 触とベビーウェア)	DIN EN 1413
Chlorophenols (PCP, TeCP) クロロフェノール類 (PCP ペンタクロロフェノール・TeCP テトラクロロフェノール)	< 0.05 mg/kg	VDI 4301-3, i.A.
o-Phenylphenole o-フェニルフェノール	< 1.0 mg/kg	Extraction 抽出, DFG/S19, GC/MS
Pesticides, sum parameter 農薬の総量		DIN 38409-14 i.A.
All natural fibres (except shorn wool), cert. organic すべての天然繊維(ショーンウールを除く)認証オーガニック	< 0.5 mg/kg	後日新しい試験方法が導入された
Shorn wool, cert. organic ショーンウール、認証オーガニック	< 1.0 mg/kg	§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS)
Heavy metals 重金属	In eluate: figures in mg/kg refer to the textile 溶出液中: テキスタイル に対するmg/kgの数値	Elution 試験液へ溶出 DIN EN ISO 105-E04 ISO 17294-2
Arsenic (As) 砒素	< 0.2 mg/kg	
Cadmium (Cd) カドミウム	< 0.1 mg/kg	
Chromium (Cr) クロム	< 1.0 mg/kg	
Chromium VI (Cr-VI) 6価クロム	< 0.5 mg/kg	DIN EN ISO 105-E04, ISO 11083
Cobalt (Co) コバルト	< 1.0 mg/kg	
Copper (Cu) 銅	< 50 mg/kg	

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
Lead (Pb) 鉛	< 0.2 mg/kg	
Nickel (Ni) ニッケル	< 1.0 mg/kg	
Mercury (Hg) 水銀	< 0.02 mg/kg	
Selenium (Se) セレニウム	< 0.2 mg/kg	
Tin (Sn) 錫(スズ)	< 2.0 mg/kg	
Heavy metals 重金属	in digested sample: 試料に含有	ISO 105-E 04, ISO 11083
Cadmium (Cd) カドミウム	< 45 mg/kg	
Lead (Pb) 鉛	< 50 mg/kg	
Nickel release ニッケルの放出	< 0.5 µg/cm ² /week	EN 12472, EN 1811
Organotin compounds, individually 有機錫化合物、個別に TBTトリブチル錫, TphTトリフェニル錫, DBTジブチル錫, DOTジオクチル錫	< 0.05 mg/kg	Extraction 抽出, E-DIN 38407-13 i.A. quantification with GC/MS (ガスクロマトグラフ質量分析計)で数量化
MBTモノブチル錫	< 0.1 mg/kg	
Phthalates フタレート(フタル酸エステル) (DINP(フタル酸ジイソノニル), DNOP(フタル酸ジノルマルオクチル), DEHP(フタル酸ジエチルヘキシル), DIDP(フタル酸ジイソデシル), BBP(フタル酸ブチルベンジル), DBP(フタル酸ジブチル), DIBP(フタル酸ジイソブチル), sum parameterの総量	< 100 mg/kg	DIN EN 15777: 2009-12
Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH): 多環芳香族炭化水素(PAH) Chrysene クリセン, Benzo[a]anthracen ベンズ[a]アントラセン, Benzo[b]fluoranthene ベンゾ[b]フルオランテン, Benzo[k]fluoranthene ベンゾ[k]フルオランテン, Benzo[a]pyrene ベンゾ[a]ピレン, Dibenzo[a,h]anthracene ジベンゾ[a,h]アントラセン, Naphthalin ナフタレン, Acenaphthylene アセナフチレン, Acenaphthene アセナフテン, Fluorene フルオレン, Phenanthrene フェナントレン, Anthracene アントラセン, Fluoranthene フルオランテン, Pyrene ピレン, Indeno[1,2,3-cd]pyrene インデノ[1,2,3-cd]ピレン, Benzo[g,h,i]perylene ベンゾ[g,h,i]ペリレン, sum parameter 総量として individually 個々のパラメータで	< 10 mg/kg < 1 mg/kg	ISO 18287

1) The determination of the residue of halogenated compounds in the textile follows an extraction of the textile with boiling hot water. The extracted halogenated

compounds will be adsorbed on charcoal. The charcoal with the adsorbed organic halogenated compounds will be analyzed following the ISO 9562 in adaption.

1) 繊維製品におけるハロゲン化合物の残留の判定は以下の通り行う。

沸騰した熱水で繊維製品からの抽出を行い、抽出されたハロゲン化合物は炭に吸着させ、続いてハロゲン化合物分子を吸収した炭を ISO 9562 を適用して分析する。

3. Minimum social criteria

3. 社会規範の最低条件

3.1. Scope

3.1. 範囲

The following social criteria apply to all textile processing and manufacturing stages. As soon as applicable minimum social criteria will be introduced to recognised organic farming standards, these will apply to the farm level as well.

For adequate implementation and assessment of the following specific criteria, the corresponding key conventions of the International Labour Organization (ILO) have to be taken as the relevant basis for interpretation.

下記の社会的規範は、繊維製品の加工と製造段階に適用される。適用可能な社会規範の最低条件が認められた有機農法基準に導入されたらすぐに、これらは農場段階にも適用される。

下記の特定の判定基準の適切な実施と査定のため、国際労働機関(ILO)の対応する主要な協定が解釈上の適切な基礎として取り入れられなければならない。

3.2. Employment is freely chosen

3.2. 雇用は自由選択である

There is no forced or bonded labour.

Workers are not required to lodge "deposits" or their identity papers with their employer and are free to leave their employer after reasonable notice.

強制され束縛される労働はない。

労働者は、供託金や身分証明書を雇用主に預けることを強要されることはなく、また正当な告知の後に雇用主から自由に離れることができる。

3.3. Freedom of association and the right to collective bargaining are respected

3.3. 組合結成の自由と団体交渉の権利は尊重される

Workers, without distinction, have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively.

The employer adopts an open attitude towards the activities of trade unions and their organisational activities.

Workers representatives are not discriminated against and have access to carry out their representative functions in the workplace.

Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under law, the employer facilitates, and does not hinder, the development of parallel means for independent and free association and bargaining.

労働者は、分け隔てなく自ら選んだ労働組合の参加・結成、団体交渉の権利を持つ。

雇用主は労働組合の活動や結成の活動に対して開かれた態度を取ること。

労働者の代表は差別されることなく、その代表としての機能を果たすため、職場に働きかけを行うことができる。

自由な組合結成と団体交渉の権利が法律により規制されている場合は、雇用主は、独立した自由な結成と交渉のための、同等の手段の開発をとりやすいようにし、妨げてはならない。

3.4. Working conditions are safe and hygienic

3.4. 労働環境は安全で衛生的である

A safe and hygienic working environment must be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Adequate steps must be taken to prevent accidents and injury to health arising from, associated with, or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

Workers must receive regular and recorded health and safety training, and such training must be repeated for new or reassigned workers.

Access to clean toilet facilities and to potable water, and, if appropriate, to rest areas, food consuming areas and sanitary facilities for food storage must be provided.

Accommodation, where provided, must be clean, safe, and meet the basic needs of the workers.

The company observing the code must assign responsibility for health and safety to a senior management representative.

産業界で広く知られている知識や特定の危険・災害に対する知識に留意して、安全で衛生的な労働環境が提供されなければならない。

労働環境に内在する危険の原因を、合理的で実用的な範囲で最小化することにより、労働から発生する、あるいはそれに関連する、またその過程で起きる、事故や健康への障害を防ぐための適切な手法が取られねばならない。

労働者は、記録に残される定期的な健康と安全の訓練を受けねばならない。その訓練は新規あるいは再雇用の労働者に繰り返し実施されねばならない。

清潔なトイレと持ち運べる飲用水、必要な場合には、休憩所、食事場所、食料貯蔵の衛生的な設備が提供されねばならない。

宿泊設備は、清潔、安全で、労働者の基本的必要条件を備えていなければならない。

規約を管理する会社は、上級管理職に健康と安全に対する責任者を任命しなければならない。

3.5. Child labour must not be used

3.5. 児童労働を使ってはならない

There must be no new recruitment of child labour.

Companies must develop or participate in and contribute to policies and programmes which provide for the transition of any child found to be performing child labour to enable her or him to attend and remain in quality education until no longer a child.

Children and young persons under 18 must not be employed at night or in hazardous conditions.

These policies and procedures including the interpretation of the terms "child" and "child labour" must conform to the provisions of the relevant ILO conventions C138 and C182.

児童労働の新たな採用はしてはならない。

会社は、児童就労している児童に、児童である間、高度の教育を受けさせるための職場転換を規定する方針や計画を具体化し、それに参加し、援助しなければならない。

児童と18歳未満の若者は、夜間や危険な条件のところで雇用してはならない。

「児童」と「児童労働」の用語の解釈を含め、以上の方針や手続きは、対応するILO協定の規定C138とC182に従わねばならない。

3.6. Living wages

3.6. 生活賃金(生活ができる賃金)

Wages and benefits paid for a standard working week meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards, whichever is higher. In any event wages should always be enough to meet basic needs and to provide some discretionary income.

All workers must be provided with written and understandable information about their employment conditions including wages before they enter

employment and about the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid.

Deductions from wages as a disciplinary measure are not permitted nor must any deductions from wages unless provided for by national law without the express permission of the worker concerned. All disciplinary measures should be recorded.

標準労働時間(週)に支払われる賃金・手当では、最低限、国の法定基準あるいは業界の指標基準のいずれか高い方に合わせる。いかなる場合も、賃金は基本的な必要条件を満たし、自由に使える収入を支給することが望ましい。

すべての労働者は、雇用にはいる前に賃金を含む雇用条件と毎回の賃金支払いに際しての賃金明細が、理解できる内容の文書で、提示されなければならない。

懲戒処分による賃金削減は認められない。また国の法律で認められていない賃金削減は当該労働者の同意なしには認められない。すべての懲戒処分は記録に残すことが望ましい。

3.7. Working hours are not excessive

3.7. 労働時間は過剰ではない

Working hours must comply with national laws and benchmark industry standards, whichever affords greater protection.

In any event, workers must not be required to work in excess of 48 hours per week on a regular basis, and must be provided with at least one day off for every 7 day period on average. Overtime must be voluntary, must not exceed 12 hours per week, must not be demanded on a regular basis and must always be compensated at a premium rate.

労働時間は、国の法律または業界の指標基準のいずれかの、より保護的な方に従わなければならない。

いかなる場合も、労働者は、通常 1 週間 48 時間を越えて労働を要求されてはならない。また、平均して 7 日間ごとに少なくとも 1 日の休日を与えられなければならない。超過時間は、本人の自由意志でなければならず、1 週間に 12 時間を越えてはならず、日常的に要求されることなく、つねに割増率によって補償されなければならない。

3.8. No discrimination is practiced

3.8. 差別禁止が実践されている

There is no discrimination in hiring, compensation, access to training, promotion, termination or retirement based on race, caste, national origin, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership or political affiliation.

採用、賃金、訓練への参加、昇進、解雇、退職について、人種、階層、国籍、宗教、年齢、障害、性別、婚姻、同性愛、労働組合員、政党所属などに基づく差別があってはならない。

3.9. Regular employment is provided

3.9. 正規雇用が提供される

To every extent possible work performed must be on the basis of recognised employment relationship established through national law and practice. Obligations to employees under labour or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship must not be avoided through the use of labour-only contracting, sub- contracting, or home-working arrangements, or through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor must any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

実施されるすべての労働の可能な範囲は、国の法律や措置によって確立された衆知の雇用関係をもとに行われなければならない。

労働と社会保障の法律や規制のもとに、正規の雇用関係から生まれる雇用主の義務は、労働限定の契約、下請け契約、在宅労働取り決めによって、あるいは技術の修得や正規雇用を目的としない見習工制度によって、その履行の回避が行われてはならない。また雇用の期間限定契約の多用によって、義務の履行を怠ってはならない。

3.10. Harsh or inhumane treatment is prohibited

3.10. 過酷で非人間的な扱いは禁止される

Physical abuse or discipline, the threat of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse or other forms of intimidation must be prohibited.

身体的な虐待や懲罰、身体的な虐待の脅威、性的あるいはその他のハラスメント、言葉による虐待、その他の脅迫はすべて禁止されなければならない。

3.11. Social Compliance Management

3.11. 社会的責任への対応の管理

Operators must have a policy for social accountability to ensure that the social criteria can be met. They must support the implementation and monitoring of the social criteria by:

- nominating a person responsible for social accountability
- monitoring compliance with the social criteria and implementing necessary improvements at its facilities
- informing its workers about the content of the minimum social criteria
- maintaining records of the name, age, working hours and the wages paid for each worker
- maintaining and providing appropriate safety equipment and materials to its workers
- allowing the workers to nominate a representative for social accountability that is able to provide feedback to the management regarding implementation status of and compliance with social criteria
- recording and investigating complaints from workers or third parties related to the adherence to the social criteria and maintaining records about any necessary corrective measures arising from them
- refraining from disciplinary measures, dismissals or other forms of discrimination against workers for providing information concerning observance of the social criteria

業務を行う企業は、社会的な判定基準を確実に満たすため、社会的責任の方針を持たなければならない。彼らは下記の方法により、社会的な判定基準の実施と監視を支援しなければならない。

- 社会的責任のための責任者を指名する
- 社会的責任の遵守を監視し、その施設で必要とされる改善の実施をする
- 労働者に最低限の社会的な判定基準の内容を周知させる
- 個々の労働者の名前、年齢、労働時間、支払われた賃金の記録を整備する
- 労働者に適切な安全装備と資材を維持し、供給する
- 社会的な判定基準の遵守と実施状況を管理者にフィードバックできるように、労働者に社会的責任の代表を指名させる。
- 社会的な判定基準に忠実であるかに関して、労働者あるいは第三者からの苦情を聞き取り記録する。また彼らから発生した必要な是正措置についての記録を整備する
- 社会的な判定基準の遵守に関する情報を提供した労働者に対する懲罰措置、解雇や他の形での差別はしてはならない

4. Quality assurance system

4. (GOTS の認証)品質保証システム

4.1. Auditing of processing, manufacturing and trading stages

4.1. 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査

Processors, manufacturers and traders of GOTS Goods must undergo an on-site annual inspection cycle (including possible additional unannounced inspections based on a risk assessment of the operations) and must hold a valid conformity certificate. Traders having an annual turnover with GOTS Goods less than 5000 € and retailers only selling to end consumers are exempt from the certification obligation; provide they do not (re-)pack or (re-)label GOTS Goods. Traders with less than 5000€ annual turnover with GOTS Goods must register with an *Approved Certifier* and must inform the same immediately after their annual turnover exceeds 5000€.

GOTS製品を扱う製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者は、年サイクルの現場検査(その業務のリスク査定に基づく、起こり得る追加的な抜き打ち検査を含む)を受けなければならない、有効な適合認証書を持っていなければならない。GOTS製品の年商が5,000ユーロ以下の貿易流通業者と、最終消費者にだけ販売する小売店は、GOTS製品の梱包の詰め替えやラベルの張り替えをしないことを条件に認証を受ける義務を免除される。GOTS製品の年商が5,000ユーロ以下の貿易流通業者は承認された認証機関に登録しなければならない、年商が5,000ユーロを超えた後は直ちに同じ認証機関に連絡しなければならない。

The responsible *Approved Certifier* may further decide on exceptions from the annual onsite inspection cycle for small-scale subcontractors with a low risk potential regarding environmental and social criteria. Such units must be clearly identified, must have a contract with the contracting *Certified Entity* (who is responsible for their compliance with these standards) and may be subject to inspection at the certifiers discretion.

担当する承認された認証機関はさらに、環境と社会的な判定基準に関してリスクの可能性が低い小規模の下請け業者に、年サイクルの現場検査の除外を決定することができる。これらの工場は、明確に識別され、契約した認証された企業(これらの基準を遵守する責任のある会社)と契約を結ばねばならず、認証機関の判断で検査を行うことがある。

The entity under whose name or brand the labelled GOTS Goods are sold to the end consumer is responsible for exercising due care in ensuring compliance of the products with this standard, the Licensing and Labelling Guide and further provisions as released by the International Working Group on Global Organic Textile Standard (IWG).

その会社名やブランドの下で、ラベルを付けた GOTS 製品を最終消費者に販売する企業は、その製品がこの基準、ライセンスとラベリング・ガイド、また GOTS の IWG が発表する更なる規定の遵守を確保するための十分な配慮を講ずる責任がある。

Certifiers must be authorised by the IWG for the specific scope(s) in which they offer certification services:

Certification of mechanical textile processing and manufacturing operations and their products

Certification of wet processing and finishing operations and their products

Certification of trading operations and related products

認証機関は、彼らが提供する認証サービスの特定の範囲について、IWG の認可を得なければならない。

- ① 機械的なテキスタイルの加工と製造業務と、その製品の認証
- ② 湿潤加工と仕上げの業務と、その製品の認証
- ③ 貿易業務と、それに関わる製品の認証

Basis for authorisation by the IWG is an accreditation of the certifier in accordance with the IWG document 'Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies' by the main co-operation partner of the IWG for this process, IOAS, or another recognized accreditation body.

IWG による認可の基礎は、IWG の「認証機関の承認手続きと要件」の書類に基づく、このプロセスでの IWG の主な協働パートナーIOAS か、その他の認められた資格認定機関による認証機関の資格認定に置く。

4.2. Testing of Technical Quality Parameters and Residues

4.2. 技術的品質パラメータと残留物の試験

Certified Entities are expected to undertake testing in accordance with a risk assessment in order to assure compliance with this standard and in specific with the criteria of chapter 2.4.14 (Technical Quality Parameters) as well as 2.4.15 and 2.4.16 (Limit Values for Residues in *GOTS Goods*, additional materials and *accessories*). All *GOTS Goods* and the components of these products should be included in this risk assessment and therefore potentially subject to testing. The testing frequency and the number of samples should be established according to this risk assessment.

認証された企業はこの基準と、2.4.14項(技術的品質パラメータ)と2.4.15項と2.4.16項(GOTS製品、追加素材と付属物の残留物の限界値)で特定された判定基準への遵守を確保するためのリスク査定に従って、検査を受けることが期待される。すべてのGOTS製品およびその製品の構成物は、すべてリスク評価に含められることが望ましく、したがって試験の対象となる可能性がある。試験の頻度とサンプル数は、リスク評価に従って決められることが望ましい。

Samples for residue testing may also be taken by the inspector during the required on-site inspection, either as back-up to the inspection process or in case of suspicion of contamination or non-compliance. Additional samples of goods may be taken from the supply chain at any time without advance notice.

残留物質試験のサンプルは、検査員が認証のための現場検査中に、検査の予備用として、あるいは汚染や不適合の疑いがある場合に採取することができる。製品の追加サンプルは、いつでも、事前通告なしに、生産流通段階で採取することができる。

Laboratories that are accredited according to ISO/IEC 17025 and that have appropriate experience in textile residue testing are approved to perform residue testing under this standard.

ISO/IEC 17025 に従って資格認定され、繊維製品の残留物質試験の十分な経験を持つ試験機関が、この基準に基づく残留物質試験の実施を許可される。

Annex

附表

A) Definitions

A) 用語の定義

For the purpose of this standard the following terms are defined as:

この基準の目的のため、下記の用語を定義する。

Term 用語	Definition for the purpose of this standard この基準の目的のための定義
Accessories 付属物	Items that are added to supplement <i>GOTS Goods</i> for required functional or for fashionable reasons. Most commonly used <i>accessories</i> are listed in chapter 2.4.9. The processing of those accessories is not under direct scope of the GOTS on-site certification system. The GOTS criteria applicable to accessories are listed in chapter 2.4.9 and 2.4.16. 望まれる機能性やファッション性のためにGOTS製品を補完するために加えられるアイテム。もっとも一般的に使われる付属物は2.4.9項にリストされている。これらの付属物の加工はGOTSの現場検査認証システムの直接の範囲に含まれない。付属物に適用されるGOTSの判定基準は2.4.9と2.4.16項にリストされている。
Approved Certifier 承認された認証機関	Certification body which is approved by the IWG to perform inspections and certifications according to GOTS in the relevant scope. GOTSに従って、関係する範囲での検査と認証を実施することをIWGに承認された認証機関 Un updated list of Approved Certifiers and their scopes is available at: 承認された認証機関とその範囲についての最新リストは、下記のウェブサイトで見ることができる。 http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html
Certified Entity 認証された企業	Processor, manufacturer or trader of <i>GOTS Goods</i> certified by an <i>Approved Certifier</i> . 承認された認証機関によって認証されたGOTS製品の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者
GOTS Goods GOTSの製品	Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with GOTS by a <i>Certified Entity</i> and certified by an <i>Approved Certifier</i> . 認証された企業によって、GOTSに準拠して生産された繊維製品(最終あるいは中間)であり、承認された認証機関によって認証された物
'Heavy metal free' 重金属を含まない	An <i>input</i> is considered as 'heavy metal free' if it does not contain heavy metals as a functional constituent and any impurities contained do not exceed the following limit values as set by ETAD: その投入物質が「重金属を含まない」とみなされるのは、それが機能的な成分として重金属を含まず、含まれるすべての不純物が、ETADの定めた下記の限界値を超えない場合である。 Antimony アンチモニー: 50ppm, Arsenic 砒素: 50ppm, Barium バリウム: 100ppm, Cadmium カドミウム: 20ppm, Cobalt コバルト: 500ppm, Copper 銅: 250ppm, Chrome クロム: 100ppm, Iron 鉄: 2500ppm, Lead 鉛: 100ppm, Manganese マンガン: 1000ppm, Nickel ニッケル: 200ppm, Mercury 水銀: 4ppm, Selenium セレニウム: 20ppm, Silver 銀: 100ppm, Zinc 亜鉛: 1500ppm, Tin 錫: 250ppm
'In conversion' イン・コンバージョン	A product from an operation or portion thereof, which has completed at least 12 months under organic management and is under the supervision of a certification body. 認証機関の監督の下で、最短でも12ヶ月間のオーガニック農法を完了した後の農場あるいはその一部で作られた生産物。
Input	General term for all <i>substances</i> and <i>preparations</i> directly applied as textile auxiliary agents, dyes or pigments.

Term 用語	Definition for the purpose of this standard この基準の目的のための定義
投入物質	繊維製品加工の助剤、染料、顔料として直接的に使われる物質と配合剤の総称
Manufacturer 裁断縫製仕上げ業者	Entity in the manufacturing chain (sewing industry or so called CMT (cutting, making, trimming) industry up to labelling and final packing) of GOTS Goods. GOTS製品の製造チェーンに属する企業(縫製業やCMTと呼ばれる裁断成形整理業者でラベル付けから最終パッキングまでを担当)
Natural materials 天然素材	A <i>natural material</i> is any product or physical matter that comes from plants, animals, or the ground. Minerals and the metals that can be extracted from them are also considered to belong into this category (e.g. natural fibres, leather, wood, stones, shells, metals, seed and plant oils etc.). 天然素材とは、植物、動物、地面から来るすべての産物あるいは実際的な物質である。それらから抽出されるミネラルや金属もこのカテゴリーに属するとみなすことができる(例えば天然繊維、皮革、木材、石、貝殻、金属、種子、植物油など)
'Permanent AOX' 永久性吸着性有機ハロゲン化物	AOX is permanent, if the molecular structure of the <i>input</i> contributes halogenated organic compounds to wastewater generated during fibre processing. 投入物質の分子構造が、繊維の製造加工工程から排出された廃水にハロゲン化した有機化合物を発生させる場合には、その吸着性有機ハロゲン化物はパーマナント(永久性)である。
Preparations 配合剤	Mixtures or solutions composed of two or more <i>substances</i> . 二つあるいはそれ以上の物質から成る混合物あるいは溶液
Processor 製造加工業者	Entity in the processing chain (post-harvest handling up to finishing) of GOTS Goods. GOTS製品の加工チェーンに属する企業(収穫後から最終仕上げまでを担当)、織布や編みたて業者もこのカテゴリーに属す。
Substances 物質	Chemical elements and their compounds as they occur in the natural state or as produced by industry. 元素とその化合物で、自然な状況で発生するものあるいは産業で製造されるもの
Sportswear スポーツウェア	<i>Sportswear</i> includes any garment that is functional or technical active wear, which requires it to perform properly with regard to stretch, sun block, insect repellent, moisture repellent, wrinkle repellent and breathability. Such a garment is intended to be suitable for activities such as walking, hiking, running, exercise, dance, and athletic pursuits, not including leisure or casual wear. スポーツウェアとは、機能的あるいは技術的な運動用ウェアで、ストレッチ性、日焼け防止、虫除け、防湿、防シワ、通気性などについて十分な性能が要求されるすべての衣服を含む。この衣服は、ウォーキング、ハイキング、ランニング、体操、ダンス、その他の運動用のものであり、レジャーウェアやカジュアルウェアを含まない。
Trader 貿易流通業者	Entity trading with (=buying and selling) GOTS Goods in the supply chain between the producer of the fibre and the retail merchant of the final product regardless whether the goods are physically received or not (e.g. an import, export or wholesale trading entity). Agents that do not become proprietor of the goods and retailers only selling to the end consumer are not considered as traders. 繊維の生産者と最終製品の小売商との間のサプライチェーンの中で、GOTS製品を貿易流通(売りも買いも)する企業であり、製品が実際に受け取られたかどうかは関係しない(例えば輸入、輸出、卸業者)。製品の所有者とならない代理業者と最終消費者へ販売するだけの小売店は「貿易流通業者」とはみなされない。

(KM) In the draft 2, you provide the definition of “manufacturer” and “processor” in A) definition of Annex. I am slightly confusing as I understand that weaver and knitter are belonging to “manufacturer” category, but according to your classification they are belonging to “processor” category. Is this correct?

(MB) Yes, weavers and knitters belong to the ‘processor’ category according to this decision which is quite normal to our understanding. Anyway it makes technically no difference for any GOTS criteria to which category they are counted.

B) List of abbreviations

略語リスト

Organisations / Standards:

団体と基準

GOTS	Global Organic Textile Standard オーガニック・テキスタイル世界基準
IWG	International Working Group on GOTS (member organisations: IVN, JOCA, OTA, SA) GOTSの国際作業グループ (メンバー団体はIVN, JOCA, OTA, SA)
IVN	International Association Natural Textile Industry, Germany 国際天然繊維産業協会 (ドイツ)
JOCA	Japan Organic Cotton Association, Japan 日本オーガニックコットン協会 (日本)
OTA	Organic Trade Association, USA オーガニック事業者協会(アメリカ)
SA	Soil Association, UK ソイル・アソシエーション (英国)
ECHA	European Chemicals Agency 欧州化学物質庁
ETAD	Ecological and Toxicological Association of Dyes and Organic Pigments Manufacturers 染料および有機顔料製造会社生態学毒性学協会
FSC	Forest Stewardship Council 森林管理協議会
GHS	Global Harmonized System 化学品の分類および表示に関する世界調和システム
IFOAM	International Federation of Organic Agriculture Movements 国際有機農業運動連盟
ILO	International Labour Organisation 国際労働機関
IOAS	International Organic Accreditation Service 国際オーガニック資格認定サービス
ISO	International Organization for Standardization 国際標準化機構
IUCN	International Union for Conservation of Nature 国際自然保護連合

OECD	Organisation of Economic Cooperation and Development 経済協力開発機構
PEFC	Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes PEFC森林認証プログラム
REACH	EEC Regulation regarding Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals 化学物質の登録、評価、認可及び制限に関するEU規則

Others:

その他

EC ₅₀	Effect concentration (50%) 50%生育阻害濃度
IC ₅₀	Inhibition concentration (50% inhibition) 50%活動抑制濃度
LC ₅₀	Lethal concentration (50% mortality) 50%致死濃度
α-MES	α-methyl ester sulphonate (C16/18) α-メチルエステルスルフォネート(界面活性剤の一種)
AOX	Absorbable halogenated hydrocarbons and <i>substances</i> that can cause their formation. 吸着性有機ハロゲン化炭化水素及び原因物質
APEO	Alkylphenolethoxylate アルキルフェノールエトキシレート
BBP	Benzylbutyl phthalate フタル酸ブチルベンジル
BOD	Biological Oxygen Demand 生物化学的酸素要求量
COD	Chemical Oxygen Demand 化学的酸素要求量
DBP	Dibutyl phthalate フタル酸ジブチル
DBT	Dibutyltin ジブチル錫
DEHP	Diethylhexyl phthalate フタル酸ジエチルヘキシル

DIBP	Di-isobutyl phthalate フタル酸ジイソブチル
DIDP	Diisodecyl phthalate フタル酸ジイソデシル
DINP	Diisononyl phthalate フタル酸ジイソノニル
DNOP	Di-n-octyl phthalate フタル酸ジノルマルオクチル
DTDMAC	Ditallowdimethylammonium chloride ビスジメチルアンモニウムクロリド
DSDMAC	Distearyldimethylammonium chloride ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド
DHTDMAC	Dihydrogenated tallow dimethylammonium chloride ジジメチルアンモニウムクロリド
DTPA	Diethylenetriamine penta-acetate ジエチレントリアミン5酢酸
EDTA	Ethylendiamine tetra-acetate エチレンジアミン四酢酸
GMO	Genetically modified organisms 遺伝子組み換え生物
HMBT	2-Hydrazono-2,3-dihydro-3-methylbenzothiazole-hydrochloride 2-ヒドラゾノ2-3-ジヒドロ-3-メチルベンゾチアゾール塩酸塩
MAC	Maximum Allowable Concentration (of a <i>substance</i> at the working place) (作業場での物質の)最高許容濃度
MBT	Monobutyltin モノブチル錫
NTA	Nitrilotriacetic acid ニトリロ三酢酸
LAS	Linear alkyl benzene sulphonate 直鎖アルキルベンゼンスルフォネート
PAH	Polycyclic aromatic hydrocarbons 多環芳香族炭化水素
PCB	Polychlorinated Biphenyls ポリ塩化ビフェニール

PCP	Pentachlorophenol ペンタクロロフェノール
PFOA	Perfluorooctanoic acid パーフルオロオクタン酸
PFOS	Perfluorooctane sulfonate パーフルオロオクタンスルホン酸
PVC	Polyvinyl chloride ポリ塩化ビニール(ポリビニールクロライド)
TBT	Tributyltin トリブチル錫
TeCP	Tetrachlorophenol テトラクロロフェノール
TOC	Total Organic Carbon 全有機炭素
TPhT	Triphenyltin トリフェニル錫

Availability of documents:

This standard, the reference documents and any further relevant public information as released by the International Working Group are introduced and available for download on the website www.global-standard.org

入手可能な書類

GOTSの国際作業グループから発行されるこの基準、参考書類、更なる関連公開情報は、GOTSのウェブサイトに掲載されていてダウンロードすることができます。